

1967	Ausgegeben zu Bonn am 21. Februar 1967	Nr. 9
Tag	Inhalt	Seite
10. 2. 67	Gesetz zu der Vereinbarung vom 20. Juli 1965 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Belgien über die Durchführung der Verordnungen Nr. 3 und Nr. 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer	813
15. 2. 67	Dreiundsiebzigste Verordnung zur Änderung des Deutschen Zolltarifs 1966 (Verlängerung des Handelsabkommens EWG -- Iran)	818
15. 2. 67	Neunundsiebzigste Verordnung zur Änderung des Deutschen Zolltarifs 1966 (Zollaussetzungen und Zollkontingente 1967 -- Agrarwaren -- I. Teil)	819
30. 1. 67	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Verträge des Weltpostvereins (Wien 1964)	822
30. 1. 67	Bekanntmachung zu dem deutsch-britischen Abkommen über den Rechtsverkehr	827
2. 2. 67	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung	828
9. 2. 67	Bekanntmachung des Internationalen Übereinkommens über die Unterhaltung gewisser Leuchfeuer im Roten Meer	828

Gesetz
zu der Vereinbarung vom 20. Juli 1965 zwischen der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Belgien
über die Durchführung der Verordnungen Nr. 3 und Nr. 4 des Rates der Europäischen
Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer

Vom 10. Februar 1967

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der in Brüssel am 20. Juli 1965 unterzeichneten Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Belgien über die Durchführung der Verordnungen Nr. 3 und Nr. 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer wird zugestimmt. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates Vereinbarungen mit dem belgischen Minister für soziale Vorsorge über die

ganze oder teilweise Nichtanwendung der Artikel 2 bis 8 der Vereinbarung in Kraft zu setzen.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt. Rechtsverordnungen, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen werden, gelten im Land Berlin nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1).

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Vereinbarung nach ihrem Artikel 10 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 10. Februar 1967

Der Bundespräsident
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Brandt

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
Hans Katzer

Der Bundesminister des Auswärtigen
Brandt

Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs Belgien
über die Durchführung der Verordnungen Nr. 3 und Nr. 4
des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer

Arrangement
entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et le Gouvernement du Royaume de Belgique
relatif à l'application des Règlements n° 3 et n° 4
du Conseil de la Communauté Economique Européenne
concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants

Schikking
tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
en de Regering van het Koninkrijk België
betreffende de toepassing van Verordeningen nr 3 en nr 4
van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap
inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Belgien haben zur Durchführung der Verordnungen Nr. 3 und Nr. 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 16. Dezember 1958 Nr. 30) folgendes vereinbart:

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Belgique sont, en vue de l'application des Règlements n° 3 et n° 4 du Conseil de la Communauté Economique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants (Journal officiel des Communautés Européennes du 16 décembre 1958, n° 30) convenus de ce qui suit:

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk België zijn, met het oog op de toepassing van Verordeningen nr 3 en nr 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers (Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 16 december 1958, nr 30) omtrent volgende bepalingen overeengekomen:

TEIL I

**[Artikel 22 Absatz (3)
der Verordnung Nr. 4]**

Artikel 1

An Stelle des in Artikel 22 Absatz (1) Satz 1, Absatz (2) Buchstabe (a) und Absatz (7) der Verordnung Nr. 4 vorgesehenen Verfahrens gilt das in Artikel 22 Absatz (3) Buchstaben (a), (b) und (c) der genannten Verordnung bezeichnete Verfahren.

1ère PARTIE

**(Article 22 paragraphe (3)
du Règlement n° 4)**

Article 1

La procédure prévue à l'article 22 paragraphe (3) alinéas (a), (b) et (c) du Règlement n° 4 s'applique en lieu et place de celle prévue à l'article 22 paragraphe (1), première phrase, paragraphe (2) alinéa (a) et paragraphe (7) du Règlement précité.

Iste DEEL

**(Artikel 22, paragraaf (3)
van Verordening nr 4)**

Artikel 1

De procedure bepaald in artikel 22, paragraaf (3), lid (a), (b) en (c), van Verordening nr 4 wordt toegepast in plaats van degene bepaald bij artikel 22, paragraaf (1), eerste zin, paragraaf (2), lid (a) en paragraaf (7) van voormelde Verordening.

TEIL II

**[Artikel 41 Absatz (2)
und Artikel 58 der Verordnung Nr. 4]**

Artikel 2

Die Artikel 41 bis 46 und Artikel 58 der Verordnung Nr 4 finden Anwendung, soweit nicht die Artikel 3 bis 8 etwas Abweichendes bestimmen.

2ème PARTIE

**(Article 41 paragraphe (2)
et article 58 du Règlement n° 4)**

Article 2

Les articles 41 à 46 et l'article 58 du Règlement n° 4 sont applicables pour autant que les articles 3 à 8 n'en disposent pas autrement.

2de DEEL

**(Artikel 41, paragraaf (2) en artikel 58
van Verordening nr 4)**

Artikel 2

Artikelen 41 tot 46 en artikel 58 van Verordening nr 4 zijn toepasselijk voor zover artikelen 3 tot 8 daaromtrent geen andere bepalingen inhouden.

Artikel 3

Im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu Belgien sind „zahlende Stellen“:

a) in der Bundesrepublik Deutschland

1. für die Unfallversicherung (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten) der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V. in Bonn;
2. für die Rentenversicherung der Arbeiter die Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz in Düsseldorf;
3. für die Rentenversicherung der Angestellten die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte in Berlin;
4. für die knappschaftliche Rentenversicherung die Aachener Knappschaft in Aachen;

b) in Belgien

1. für die Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten
Ministère de la Prévoyance sociale, Brüssel;
2. für Alters- und Hinterbliebenenrenten;
 - aa) an Arbeiter
Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, Brüssel;
 - bb) an Angestellte
Caisse nationale des pensions pour employés, Brüssel;
 - cc) an Bergarbeiter
Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, Brüssel;
3. für Invaliditätsrenten
 - aa) an Arbeiter und Angestellte
Institut national d'assurance maladie-invalidité, Brüssel;
 - bb) an Bergarbeiter
Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, Brüssel.

Artikel 4

(1) Die deutschen Träger zahlen die Leistungen an Berechtigte in Belgien nur über die in Artikel 3 genannten deutschen und belgischen zahlenden Stellen.

(2) Die belgischen Träger zahlen die Leistungen an Berechtigte in der Bundesrepublik Deutschland nur über

Article 3

Pour les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique, les organismes payeurs sont les suivants:

a) dans la République fédérale d'Allemagne

1. pour l'assurance-accidents (accidents du travail et maladies professionnelles) le «Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.» à Bonn;
2. pour l'assurance des rentes des travailleurs la «Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz» à Düsseldorf;
3. pour l'assurance des rentes des employés la «Bundesversicherungsanstalt für Angestellte» à Berlin;
4. pour l'assurance des rentes des mineurs l'«Aachener Knappschaft» à Aix-la-Chapelle;

b) en Belgique

1. pour l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles le Ministère de la Prévoyance sociale à Bruxelles;
2. pour les pensions de retraite et de survie
 - aa) des ouvriers
la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie à Bruxelles,
 - bb) des employés
la Caisse nationale des pensions pour employés à Bruxelles,
 - cc) des ouvriers mineurs
le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs à Bruxelles;
3. pour les pensions d'invalidité
 - aa) des ouvriers et des employés
l'Institut national d'assurance maladie-invalidité à Bruxelles,
 - bb) des ouvriers mineurs
le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs à Bruxelles.

Article 4

(1) Les institutions allemandes paient les prestations aux titulaires en Belgique uniquement par l'intermédiaire des organismes payeurs allemands et belges désignés à l'article 3.

(2) Les institutions belges paient les prestations aux titulaires en République fédérale d'Allemagne uniquement

Artikel 3

Voor de betrekkingen tussen de Bondsrepubliek Duitsland en België komen volgende uitbetalende organen in aanmerking:

a) in de Bondsrepubliek Duitsland

1. voor de ongevallenverzekering (arbeidsongevallen en beroepsziekten) de „Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.“ te Bonn;
2. voor de rentenverzekering voor arbeiders de „Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz“ te Düsseldorf;
3. voor de rentenverzekering voor bedienden de „Bundesversicherungsanstalt für Angestellte“ te Berlijn;
4. voor de rentenverzekering voor mijnwerkers de „Aachener Knappschaft“ te Aken;

b) in België

1. voor de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten het Ministerie van Sociale Voorzorg te Brussel;
2. voor de rust- en overlevingspensioenen
 - aa) voor werklieden de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen te Brussel,
 - bb) voor de bedienden de Nationale Kas voor bediendenpensioenen te Brussel,
 - cc) voor de mijnwerkers het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers te Brussel;
3. voor de invaliditeitspensioenen
 - aa) voor werklieden en bedienden het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering te Brussel,
 - bb) voor mijnwerkers het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers te Brussel.

Artikel 4

(1) De Duitse instellingen betalen de uitkeringen aan de gerechtigden in België alleen door toedoen van de in artikel 3 vermelde Duitse en Belgische uitbetalende organen.

(2) De Belgische instellingen betalen de uitkeringen aan de gerechtigden op het grondgebied van de Bonds-

die in Artikel 3 genannten belgischen und deutschen zahlenden Stellen.

Artikel 5

- (1) Artikel 4 gilt entsprechend für
- a) die Übersendung der Verzeichnisse nach Artikel 42 der Verordnung Nr. 4,
 - b) die Mitteilungen über Zahlungseinstellungen nach Artikel 44 Absatz (5) der Verordnung Nr. 4,
 - c) die Übersendung von Bestätigungen über gezahlte und nicht gezahlte Beträge nach Artikel 45 Absatz (2) der Verordnung Nr. 4.

(2) Die zuständigen Träger übersenden die Verzeichnisse der fälligen Beträge so rechtzeitig an die zahlenden Stellen des Mitgliedstaates, in dessen Hoheitsgebiet diese Träger ihren Sitz haben, daß die zahlenden Stellen die in Artikel 42 der Verordnung Nr. 4 bezeichneten Fristen einhalten können.

Artikel 6

Die in Artikel 3 bezeichneten Stellen können die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Vordrucke vereinbaren. Soweit dies nicht geschieht, werden zur Durchführung der Artikel 4 und 5 die Vordrucke E 31 und E 32 (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 16. Mai 1959 Nr. 31) verwendet.

Artikel 7

Die zahlende Stelle des Mitgliedstaates, in dessen Hoheitsgebiet der Berechtigte wohnt, überweist die in Artikel 45 Absatz (4) der Verordnung Nr. 4 genannten Unterschiedsbeträge unverzüglich an die zahlende Stelle des anderen Mitgliedstaates zurück.

Artikel 8

Die zahlende Stelle darf die in Artikel 46 der Verordnung Nr. 4 genannten Unkosten nicht von den Berechtigten einbehalten.

TEIL III

[Artikel 74 Absatz (5) und Artikel 79 Absatz (4) der Verordnung Nr. 4]

Artikel 9

(1) Die nach Artikel 23 Absatz (3) der Verordnung Nr. 3 zu erstattenden Aufwendungen für Sachleistungen an die in Artikel 20 Absatz (1) der genannten Verordnung bezeichneten Familienangehörigen werden abwei-

par l'intermédiaire des organismes payeurs belges et allemands désignés à l'article 3.

Article 5

- (1) L'article 4 s'applique par analogie:
- (a) à la transmission des bordereaux visés à l'article 42 du Règlement n° 4;
 - (b) aux avis de non-paiement, conformément à l'article 44 paragraphe (5) du Règlement n° 4;
 - (c) à la transmission des certificats relatifs aux montants payés et non-payés, conformément à l'article 45 paragraphe (2) du Règlement n° 4.

(2) Les institutions compétentes transmettent les bordereaux des arriérés aux organismes payeurs de l'Etat membre, sur le territoire duquel ces institutions ont leur siège, en temps utile pour que les organismes payeurs puissent respecter les délais prévus à l'article 42 du Règlement n° 4.

Article 6

Les organismes désignés à l'article 3 peuvent convenir des formulaires nécessaires à l'application du présent Arrangement. Si tel n'est pas le cas, les formulaires E 31 et E 32 (Journal officiel des Communautés Européennes du 16 mai 1959, n° 31) sont utilisés pour l'application des articles 4 et 5.

Article 7

La différence visée à l'article 45 paragraphe (4) du Règlement n° 4 est remboursée sans délai par l'organisme payeur de l'Etat membre, sur le territoire duquel le titulaire réside, à l'organisme payeur de l'autre Etat membre.

Article 8

Les frais visés à l'article 46 du Règlement n° 4 ne peuvent être récupérés sur les titulaires par l'organisme payeur.

3^{ème} PARTIE

(Article 74 paragraphe (5) et article 79 paragraphe (4) du Règlement n° 4)

Article 9

(1) Les dépenses pour prestations en nature servies aux membres de la famille désignés à l'article 20 paragraphe (1) du Règlement n° 3, et qui sont à rembourser conformément à l'article 23 paragraphe (3) dudit Règle-

republiek Duitsland alleen door het toedoen van de in artikel 3 vermelde Belgische en Duitse uitbetalende organen.

Artikel 5

- (1) Artikel 4 is van overeenkomstige toepassing voor:
- (a) het overmaken van de in artikel 42 van Verordening nr. 4 bedoelde staten;
 - (b) de berichten betreffende het staken van de betaling, overeenkomstig artikel 44, paragraaf (5) van Verordening nr. 4;
 - (c) het overmaken van de bewijsstukken betreffende de betaalde en niet-betaalde bedragen, overeenkomstig artikel 45, paragraaf (2) van Verordening nr. 4.

(2) De bevoegde instellingen laten de staten betreffende de vervallen bedragen, aan de uitbetalende organen van de Lid-Staat op het grondgebied waarven die instellingen gevestigd zijn, te gepasten tijd worden opdat de uitbetalende organen de in artikel 42 van Verordening nr. 4 bepaalde termijnen zouden kunnen naleven.

Artikel 6

De in artikel 3 bedoelde instellingen kunnen overeenkomsten sluiten omtrent de formulieren welke nodig zijn voor de toepassing van deze schikking. Moest dat niet het geval zijn, dan worden formulieren E 31 en E 32 (Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 16 mei 1959, nr. 31) voor de toepassing van artikelen 4 en 5 gebruikt.

Artikel 7

Het in artikel 45, paragraaf (4) van Verordening nr. 4 bedoelde verschil, wordt onverwijld door het uitbetalend orgaan op het grondgebied waarvan de gerechtigde verblijft, aan het uitbetalend orgaan van de andere Lid-Staat uitbetaald.

Artikel 8

De in artikel 46 van Verordening nr. 4 bedoelde kosten mogen niet door het uitbetalend orgaan op de gerechtigden verhaald worden.

3de DEEL

(Artikel 74, paragraaf (5) en artikel 79, paragraaf (4) van Verordening nr. 4)

Artikel 9

(1) De uitgaven voor verstrekkingen verleend aan de in artikel 20, paragraaf (1) van Verordening nr. 3 bedoelde gezinsleden, die overeenkomstig artikel 23, paragraaf (3) van deze Verordening dienen te worden terug-

duend von Artikel 74 Absätze (1) bis (4) der Verordnung Nr. 4 in entsprechender Anwendung des Artikels 73 Absätze (1), (3) und (4) der Verordnung Nr. 4 ermittelt.

(2) Die in Artikel 79 Absatz (2) der Verordnung Nr. 4 genannten Erstattungen erfolgen für jedes Kalenderjahr innerhalb von drei Monaten nach der Geltendmachung des Anspruches bei der zuständigen Verbindungsstelle.

TEIL IV
Schlußbestimmungen

Artikel 10

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, daß in der Bundesrepublik die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind, bei der belgischen Regierung eingeht und zwar

- a) der Artikel 9 mit Wirkung vom 1. Januar 1959 an,
- b) der Artikel 1 mit Wirkung vom Tage der Unterzeichnung der Vereinbarung an,
- c) die Artikel 2 bis 8 vom Ersten des dritten Monats an, der auf den Monat folgt, in dem die Vereinbarung unterzeichnet worden ist.

Die Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 20. Juli 1965, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Röhrig

Für die Regierung
des Königreichs Belgien
P. H. Spaak

ment sont évaluées en faisant application de l'article 73 paragraphes (1), (3) et (4) du Règlement n° 4 par dérogation aux dispositions de l'article 74 paragraphes (1) à (4) de ce dernier Règlement.

(2) Les remboursements visés à l'article 79 paragraphe (2) du Règlement n° 4 sont effectués, pour chaque trimestre, dans les trois mois qui suivent l'introduction de la créance auprès de l'organisme de liaison compétent.

4^{ème} PARTIE
Dispositions finales

Article 10

Le présent Arrangement entre en vigueur le jour de la communication par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement belge que les conditions fixées par le droit interne de la République fédérale d'Allemagne ont été remplies; il prend effet

- (a) le 1^{er} janvier 1959, en ce qui concerne l'article 9;
- (b) à la date de la signature du présent Arrangement, en ce qui concerne l'article 1^{er};
- (c) à partir du 1^{er} jour du 3^{ème} mois qui suit la date de la signature du présent Arrangement, en ce qui concerne les articles 2 à 8.

Le présent Arrangement est également applicable au « Land Berlin » sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait une déclaration contraire au Gouvernement belge dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Arrangement.

FAIT à Bruxelles, le 20 juillet 1965, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne
Röhrig

Pour le Gouvernement du Royaume
de Belgique
P. H. Spaak

betaald, worden geraamd bij toepassing van artikel 73, paragrafen (1), (3) en (4) van Verordening nr 4, in afwijking van de bepalingen van artikel 74, paragrafen (1) tot (4) van dezelfde Verordening.

(2) De in artikel 79, paragraaf (2) van Verordening nr 4 bedoelde terugbetalingen geschieden, voor elk kwartaal, binnen drie maanden na de indiening van de schuldvordering bij het bevoegde verbindingsorgaan.

4de DEEL
Slotbepalingen

Artikel 10

Deze Schikking treedt in werking de dag waarop de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Belgische Regering mededeelt dat aan de voorwaarden vastgesteld door het intern recht van de Bondsrepubliek Duitsland is voldaan; zij heeft uitwerking

- (a) 1 januari 1959, wat betreft artikel 9;
- (b) de datum van de ondertekening van deze Schikking, wat betreft artikel 1;
- (c) met ingang van de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van de ondertekening van deze Schikking, wat betreft de artikelen 2 tot 8.

Deze Schikking is eveneens toepasselijk op het „Land Berlin“ behoudens indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen de drie maanden na de inwerkingtreding van de Schikking bij de Belgische Regering een tegenovergestelde verklaring aflegt.

GEDAAN te Brussel, op 20 juli 1965, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland
Röhrig

Voor de Regering van het
Koninkrijk België
P. H. Spaak

**Dreiundsiebzigste Verordnung
zur Änderung des Deutschen Zolltarifs 1966
(Verlängerung des Handelsabkommens EWG—Iran)**

Vom 15. Februar 1967

Auf Grund des § 77 Abs. 1 Nr. 1 des Zollgesetzes vom 14. Juni 1961 (Bundesgesetzbl. I S. 737), zuletzt geändert durch das Siebente Gesetz zur Änderung des Zollgesetzes vom 30. August 1966 (Bundesgesetzblatt I S. 542), verordnet die Bundesregierung, nachdem dem Bundesrat Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben worden ist, mit Zustimmung des Bundestages,

auf Grund des § 77 Abs. 3 Nr. 1 Buchstaben c und d des Zollgesetzes verordnet die Bundesregierung:

§ 1

(1) Der Deutsche Zolltarif 1966 (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 1605) in der zur Zeit geltenden Fassung wird mit Wirkung vom 1. Dezember 1966 wie folgt geändert:

1. Die Zusätzliche Vorschrift zu Kapitel 58 wird wie folgt geändert:
 - a) In Buchstabe a werden die Worte „bis zum 30. November 1966“ ersetzt durch: „bis zum 30. November 1967“.
 - b) In Buchstabe b werden die Worte „vom 1. Dezember 1966 an“ ersetzt durch: „vom 1. Dezember 1967 an“.
2. In Anhang I (Zollaussetzungen) wird in den Nummern 6 (Weintrauben usw.), 7 (Aprikosen usw.), 8 (Kaviar usw.) und 115 (Waren der Tarifnr.

58.01-A usw.) in der Spalte 2 (Warenbezeichnung) die Angabe „bis 30. November 1966“ jeweils ersetzt durch: „bis 30. November 1967“.

3. In Anhang II (Zollkontingente) wird in der Nummer 30 (Weintrauben usw.) die Angabe „2 552 t vom 1. Januar 1966 bis 30. November 1966“ ersetzt durch: „2 320 t vom 1. Dezember 1966 bis 30. November 1967“.

(2) Mit der Änderung in der Nummer 8 (Kaviar usw.) des Anhangs I (Absatz 1 Nr. 2) wird der Beschluß der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 30. November 1964 über die beschleunigte Angleichung an die Sätze des Gemeinsamen Zolltarifs bzw. an das Niveau, auf dem diese Sätze ausgesetzt wurden, bei bestimmten Erzeugnissen ausgeführt. Der Beschluß ist im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften Nr. 204 vom 10. Dezember 1964 S. 3472 veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt I S. 1) in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Bonn, den 15. Februar 1967

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Brandt

Der Bundesminister der Finanzen
Strauß

**Neunundsiebzigste Verordnung
zur Änderung des Deutschen Zolltarifs 1966
(Zollaussetzungen und Zollkontingente 1967 — Agrarwaren — I. Teil)**

Vom 15. Februar 1967

Auf Grund des § 77 Abs. 1 Nr. 1 des Zollgesetzes vom 14. Juni 1961 (Bundesgesetzbl. I S. 737), zuletzt geändert durch das Siebente Gesetz zur Änderung des Zollgesetzes vom 30. August 1966 (Bundesgesetzblatt I S. 542), verordnet die Bundesregierung, nachdem dem Bundesrat Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben worden ist, mit Zustimmung des Bundestages,

auf Grund des § 77 Abs. 3 Nr. 2 Buchstabe b und Nr. 5 Buchstabe a des Zollgesetzes verordnet die Bundesregierung:

§ 1

(1) Der Deutsche Zolltarif 1966 (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 1605) in der zur Zeit geltenden Fassung wird mit Wirkung vom 1. Januar 1967 wie folgt geändert:

1. Der Anhang I (Zollaussetzungen) wird nach Maßgabe der Anlage I geändert.
2. Der Anhang II (Zollkontingente) wird nach Maßgabe der Anlage II geändert.

(2) Mit der Änderung nach Buchstabe c der Anlage I zu § 1 Abs. 1 Nr. 1 wird der Beschluß der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 27. Oktober 1966 über die beschleunigte Angleichung an die Sätze des Gemeinsamen Zolltarifs für Segmente von Pampelmusen ausgeführt. Der Beschluß ist im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften Nr. 204 vom 9. November 1966 S. 3497 veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt I S. 1) in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Bonn, den 15. Februar 1967

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Brandt

Der Bundesminister der Finanzen
Strauß

Anlage I

(zu § 1 Abs. 1 Nr. 1)

Der Anhang I (Zollaussetzungen) wird wie folgt geändert:

a) Die Nummer 23 erhält folgende Fassung:

Lfd. Nr.	Warenbezeichnung	Binnen-Zollsatz % des Wertes	Außen-Zollsatz % des Wertes		Griechenland-Zollsatz % des Wertes
			allgemein	ermäßigt	
1	2	3	4	5	6
23	Tomaten aus Tarifnr. 07.01 - M - 1, zum Verbrauch im Zollgebiet bestimmt, vom 1. Januar 1967 bis 31. März 1967	frei	7,4 mindestens 3 % + 3,20 DM für 100 kg Eigengewicht	—	frei

b) In Nummer 72 Buchstabe a (Tee des Absatzes A) wird in der Spalte 3 der Binnen-Zollsatz „5 höchstens 200,— DM für 100 kg Eigengewicht“ ersetzt durch: „3 höchstens 200,— DM für 100 kg Eigengewicht“.

c) Folgende Nummer 123 wird angefügt:

Lfd. Nr.	Warenbezeichnung	Binnen-Zollsatz % des Wertes	Außen-Zollsatz % des Wertes		Griechenland-Zollsatz % des Wertes
			allgemein	ermäßigt	
1	2	3	4	5	6
123	Segmente von Pampelmusen (Grapefruits), aus Tarifnr. 20.06 - B, vom 1. Januar 1967 bis 30. Juni 1967:				
	a - aus Abs. B - II - a - 1	8	18,4	—	18,4
	b - aus Abs. B - II - b - 1	8	20	—	20
	c - aus Abs. B - III - a - 5 - b - 2	14	18,4	—	18,4
	d - aus Abs. B - III - b - 1 - b	14	18,4	—	18,4

Anlage II
(zu § 1 Abs. 1 Nr. 21)

In Anhang II (Zollkontingente) erhalten die Nummern 31 und 32 folgende Fassung:

Lfd. Nr.	Warenbezeichnung	Binnen-Zollsatz % des Wertes	Außen-Zollsatz % des Wertes		Griechenland-Zollsatz % des Wertes
			allgemein	ermaßigt	
1	2	3	4	5	6
31	Bitterorangen der Tarifnr. 08.02 - A - I - b und A - II - b, 150 t vom 1. Januar 1967 bis 31. Dezember 1967, bei der Abfertigung zum freien Verkehr (§§ 35 bis 38 des Zollgesetzes), zur Verwendung im Zollgebiet bestimmt:				
	a - Bitterorangen des Abs. A - I - b	—	9	—	—
	b - Bitterorangen des Abs. A - II - b	—	11	—	—
		Zollsatz für 100 kg Eigengewicht			Zollsatz für 100 kg Eigengewicht
		DM			DM
32	Waren der Tarifnr. 24.02 - A, B und C, vom 1. Januar 1967 bis 31. Dezember 1967:				
	A - Zigaretten				
	2 610 Millionen Stück	1 300,—	—	—	1 300,—
	B - Zigarren				
	a) mit einem Gewicht bis zu 3 g das Stück, 45 Millionen Stück	750,—	—	—	750,—
b) mit einem Gewicht von mehr als 3 g das Stück, 91,5 Millionen Stück	550,—	—	—	550,—	
C - Rauchtabak					
Blättchen oder Streifen von weniger als 1,5 mm Breite (Feinschnitt), 358 700 kg	1 000,—	—	—	1 000,—	
Von den Kontingentsmengen darf in den einzelnen Kalendervierteljahren nicht mehr als jeweils ein Viertel zu dem in Betracht kommenden Kontingentszollsatz eingeführt werden. Die in den einzelnen Kalendervierteljahren nicht ausgenutzten Teilmengen dürfen jedoch bis zum Ende des Kalenderjahres noch ausgenutzt werden.					

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten der Verträge des Weltpostvereins
(Wien 1964)**

Vom 30. Januar 1967

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1965 zu den Verträgen des Weltpostvereins vom 10. Juli 1964 (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 1633) wird hiermit bekanntgemacht, daß

1. die Satzung des Weltpostvereins,
2. die Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins,
3. der Weltpostvertrag,
4. das Wertbrief- und Wertkästchenabkommen,
5. das Postpaketabkommen,
6. das Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen,
7. das Postüberweisungsabkommen,
8. das Postnachnahmeabkommen,
9. das Postauftragsabkommen,
10. das Postsparkassenabkommen,
11. das Postzeitungsabkommen
nebst den Schlußprotokollen

für die Bundesrepublik Deutschland am 1. Januar 1966 in Kraft getreten sind.

Die deutsche Ratifikationsurkunde ist am 27. Juni 1966 bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt worden.

Ferner sind am 1. Januar 1966 die nachstehenden Übereinkommen für folgende Staaten in Kraft getreten:

1. Die Satzung des Weltpostvereins:

Australien

mit Papua, Norfolk-Insel, Kokos-(Keeling-)Inseln und Weihnachtsinsel, Heard- und McDonald-Inseln, das Australische Antarktis-Territorium und die Treuhandgebiete Neuguinea und Nauru

Belgien

Dänemark

Elfenbeinküste

Finnland

Frankreich

Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden

Irland

Island

Japan

Kanada

Korea

Luxemburg

Madagaskar

Mali

Niger

Norwegen

Osterreich

Schweiz

Südafrika

Thailand

Vereinigtes Königreich
mit Kanalinseln und Insel Man

Ferner für
Singapur mit Wirkung vom 8. Januar 1966

2. Die Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins:

Australien
mit Papua, Norfolk-Insel, Kokos-(Keeling-)Inseln und Weihnachts-
insel, Heard- und McDonald-Inseln, das Australische Antarktis-Ter-
ritorium und die Treuhandgebiete Neuguinea und Nauru

Belgien

Dänemark

Elfenbeinküste

Finnland

Frankreich

Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für
Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden

Irland

Island

Japan

Kanada

Korea

Luxemburg

Madagaskar

Mali

Niger

Norwegen

Osterreich

Schweiz

Südafrika

Thailand

Vereinigtes Königreich

mit Kanalinseln und Insel Man

Ferner für

Singapur mit Wirkung vom 8. Januar 1966.

3. Der Weltpostvertrag:

Australien

mit Papua, Norfolk-Insel, Kokos-(Keeling-)Inseln und Weihnachts-
insel, Heard- und McDonald-Inseln, das Australische Antarktis-
Territorium und die Treuhandgebiete Neuguinea und Nauru

Belgien

Dänemark

Elfenbeinküste

Finnland

Frankreich

Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für
Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden

Irland

Island

Japan

Kanada

Korea

Luxemburg

Madagaskar

Mali

Niger

Norwegen

Österreich
Schweiz
Südafrika
Thailand
Vereinigtes Königreich
mit Kanalinseln und Insel Man

Ferner für

Singapur mit Wirkung vom 8. Januar 1966.

Der Bevollmächtigte der Regierung von Singapur hat bei der Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 7. Dezember 1965 folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"My Government further desires to benefit from the following provisions of the Final Protocols of the foregoing Acts:	„Meine Regierung wünscht ferner in den Genuß der folgenden Bestimmungen der Schlußprotokolle zu den genannten Übereinkünften zu gelangen:
A. Final Protocol to the Universal Postal Convention:	A. Schlußprotokoll zum Weltpostvertrag:
1. Para. 1 of Article I	1. Artikel I Absatz 1
2. Article XI	2. Artikel XI
B. Final Protocol to the Agreement concerning Postal Parcels:	B. Schlußprotokoll zum Postpaketabkommen:
1. Article II	1. Artikel II
2. Item No. 44 of table 1 and item No. 21 of table 2 of Article V	2. Artikel V Übersicht 1 laufende Nummer 44 und Übersicht 2 laufende Nummer 21
3. Article VI	3. Artikel VI
4. Para. 6 of Article VII	4. Artikel VII Absatz 6
5. Para. (b) of Article XI	5. Artikel XI Buchstabe b
6. Para. 2 of Article XII	6. Artikel XII Absatz 2
7. Article XIII	7. Artikel XIII
8. Article XIV	8. Artikel XIV
9. Article XV	9. Artikel XV
C. Article I of the Final Protocol to the Detailed Regulations for Implementing the Agreement concerning Postal Parcels."	C. Artikel I des Schlußprotokolls zur Vollzugsordnung zum Postpaketabkommen."

4. Das Wertbrief- und Wertkästchenabkommen:

Belgien
Dänemark
Elfenbeinküste
Finnland
Frankreich
Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden
Irland
Island
Japan
Luxemburg
Madagaskar
Mali
Niger
Norwegen
Österreich
Schweiz
Thailand
Vereinigtes Königreich
mit Kanalinseln und Insel Man

Ferner für

Singapur mit Wirkung vom 8. Januar 1966.

5. Das Postpaketabkommen:

Australien

mit Papua, Norfolk-Insel, Kokos-(Keeling-)Inseln und Weihnachtsinsel, Heard- und McDonald-Inseln, das Australische Antarktis-Territorium und die Treuhandgebiete Neuguinea und Nauru

Belgien

Dänemark

Elfenbeinküste

Finnland

Frankreich

Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden

Irland

Island

Japan

Korea

Luxemburg

Madagaskar

Mali

Niger

Norwegen

Osterreich

Schweiz

Thailand

Vereinigtes Königreich

mit Kanalinseln und Insel Man

Ferner für

Singapur¹⁾

mit Wirkung vom 8. Januar 1966.

6. Das Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen:

Belgien

Dänemark

Elfenbeinküste

Finnland

Frankreich

Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden

Island

Japan

Korea

Luxemburg

Madagaskar

Mali

Niger

Norwegen

Osterreich

Schweiz

Thailand

7. Das Postüberweisungsabkommen:

Belgien

Dänemark

Elfenbeinküste

Finnland

¹⁾ Siehe Erklärung zum Weltpostvertrag

Frankreich

Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für
Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden

Japan

Luxemburg

Mali

Madagaskar

Niger

Norwegen

Österreich

Schweiz

8. Das Postnachnahmeabkommen:

Belgien

Dänemark

Elfenbeinküste

Finnland

Frankreich

Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für
Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden

Island

Japan

Luxemburg

Madagaskar

Mali

Niger

Norwegen

Österreich

Schweiz

Thailand

9. Das Postauftragsabkommen:

Belgien

Dänemark

Elfenbeinküste

Frankreich

Gesamtheit der Gebiete, die von der französischen Verwaltung für
Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden

Luxemburg

Mali

Madagaskar

Niger

Norwegen

Österreich

Schweiz

Thailand

10. Das Postsparkassenabkommen:

Belgien

Finnland

Frankreich

Japan

Mali

Niger

Norwegen

11. Das Postzeitungsabkommen:

Belgien
Dänemark
Finnland
Frankreich
Luxemburg
Mali
Niger
Norwegen
Österreich
Schweiz
Thailand

Bonn, den 30. Januar 1967

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Schütz

Bekanntmachung
zu dem deutsch-britischen Abkommen über den Rechtsverkehr
Vom 30. Januar 1967

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Bundesrepublik Nigeria ist durch Notenwechsel vom 22. August 1966 und 26. September 1966 das beiderseitige Einvernehmen darüber festgestellt worden, daß das deutsch-britische Abkommen über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 (Reichsgesetzbl. II S. 623) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland einschließlich des Landes Berlin und der Bundesrepublik Nigeria fortgilt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 13. April 1960 (Bundesgesetzbl. II S. 1518) und 25. November 1966 (Bundesgesetzbl. II S. 1564).

Bonn, den 30. Januar 1967

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Schütz

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Abkommens
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung**

Vom 2. Februar 1967

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 2. Juni 1966 zu dem Abkommen vom 26. November 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung (Bundesgesetzbl. II S. 358) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel XXIII Abs. 2

am 30. Januar 1967

in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunden sind am 30. Dezember 1966 in London ausgetauscht worden.

Bonn, den 2. Februar 1967

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Schütz

**Bekanntmachung
des Internationalen Übereinkommens über die Unterhaltung gewisser Leuchtfeuer
im Roten Meer**

Vom 9. Februar 1967

Das von dem Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland am 16. August 1962 unterzeichnete Internationale Übereinkommen über die Unterhaltung gewisser Leuchtfeuer im Roten Meer ist nach seinem Artikel II für

die Bundesrepublik
Deutschland am 28. Oktober 1966
in Kraft getreten.

Die deutsche Annahmearkunde ist am 14. September 1965 bei der Regierung des Vereinigten Königreichs hinterlegt worden.

Die Bundesrepublik Deutschland hat bei Hinterlegung der Annahmearkunde folgende Erklärung abgegeben:

„Die Unterzeichnung des Übereinkommens durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland soll nicht den Grundsatz beeinträchtigen, nach dem die Unterhaltung von Leuchtfeuern auf Inseln dem Staat obliegt, zu dessen Hoheitsgebiet die betreffende Insel gehört. Ferner wird die Regierung der Bundes-

republik Deutschland in den Fällen des Artikels 3 Absatz 2 und 3 nicht in der Lage sein, Ausgaben zuzustimmen, die zur Folge haben, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in einem Jahr einen 30 000,— DM übersteigenden Beitrag leisten müßte.“

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten in Kraft getreten:

Dänemark

Italien

Niederlande

Norwegen

Pakistan

Schweden

Vereinigte Arabische Republik

Vereinigtes Königreich

Vereinigte Staaten am 28. Oktober 1966

Sowjetunion am 16. Dezember 1966

Das Übereinkommen wird nachstehend mit seiner deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Bonn, den 9. Februar 1967

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Lahr

Internationales Übereinkommen
über die Unterhaltung gewisser Leuchtfeuer im Roten Meer

International Agreement
Regarding the Maintenance of Certain Lights in the Red Sea

Convention Internationale
concernant l'entretien de certains phares de la Mer Rouge

(Übersetzung)

THE CONTRACTING GOVERNMENTS;

CONSIDERING that certain lights on the Islands of Abu Ail and Jabal at Tair in the Red Sea were constructed at the expense of the Ottoman Government and subsequently maintained on the behalf and at the expense of the said Government; and

CONSIDERING that in the course of the 1914-18 war the above-mentioned Islands were occupied by the forces of His Britannic Majesty; and

CONSIDERING that by Article 16 of the Treaty of Peace with Turkey signed at Lausanne on 24th July, 1923, Turkey renounced all her rights and titles over the above-mentioned Islands, the future of these Islands being a matter for settlement by the Parties concerned; and that no agreement on the subject of the future of the above-mentioned Islands has been come to among the Parties concerned; and

CONSIDERING that in 1930 a Convention was signed on behalf of certain interested Governments, making provision for the maintenance of the lights on the above-mentioned Islands; and that the Convention of 1930 did not come into force but the lights continued to be maintained by the Government of the United Kingdom with contributions towards the cost thereof from the Governments of Germany, Italy and the Netherlands; and

CONSIDERING that the outbreak of the 1939-45 war put an end to the arrangement just recited and that the Government of the United Kingdom has maintained the two lights and since 1945 has received contributions towards the cost thereof from the Government of the Netherlands; and

LES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS;

CONSIDÉRANT que certains phares situés sur les Iles d'Abou Aïl et de Djabal at Tair dans la Mer Rouge ont été construits aux frais du Gouvernement Ottoman et entretenus par la suite au nom et aux frais dudit Gouvernement; et

CONSIDÉRANT que au cours de la guerre 1914-18 les Iles ci-dessus mentionnées furent occupées par les forces de Sa Majesté Britannique; et

CONSIDÉRANT que aux termes de l'Article 16 du Traité de Paix avec la Turquie signé à Lausanne le 24 juillet 1923 la Turquie a renoncé à tous ses droits et titres sur les Iles ci-dessus mentionnées, l'avenir des dites Iles devant être réglé par les Parties intéressées; et qu'aucun accord n'est intervenu entre les Parties intéressées concernant l'avenir des Iles ci-dessus mentionnées; et

CONSIDÉRANT que en 1930 une Convention fut signée au nom de certains gouvernements intéressés prévoyant l'entretien des phares sur les Iles ci-dessus mentionnées; et que la Convention de 1930 n'a pas été mise en vigueur mais que l'entretien des phares a continué à être assuré par le Gouvernement du Royaume-Uni, les Gouvernements d'Allemagne, d'Italie et des Pays-Bas contribuant aux frais d'entretien; et

CONSIDÉRANT que la guerre de 1939-45 a mis fin aux dispositions précitées et que le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé l'entretien des deux phares et depuis 1945 a reçu des contributions aux frais d'entretien de la part du Gouvernement des Pays-Bas; et

DIE VERTRAGSREGIERUNGEN —

IN DER ERWAGUNG, daß auf den Inseln Abu Ail and Djebel Tair im Roten Meer auf Kosten der Ottomanischen Regierung gewisse Leuchtfeuer errichtet und in der Folge namens und auf Kosten dieser Regierung unterhalten wurden;

IN DER ERWAGUNG, daß die vorstehend genannten Inseln im Verlaufe des Krieges 1914/18 von den Streitkräften Seiner Britischen Majestät besetzt wurden;

IN DER ERWAGUNG, daß nach Artikel 16 des am 24. Juli 1923 in Lausanne unterzeichneten Friedensvertrages mit der Türkei diese auf alle Rechte und Ansprüche auf die vorstehend genannten Inseln verzichtet hat, wobei die Zukunft dieser Inseln der Regelung durch die beteiligten Parteien anheimgelassen wurde, und daß ferner unter den beteiligten Parteien keine Vereinbarung über die Zukunft dieser Inseln zustande gekommen ist;

IN DER ERWAGUNG, daß im Jahre 1930 namens bestimmter interessierter Regierungen ein Übereinkommen unterzeichnet wurde, das die Unterhaltung der Leuchtfeuer auf den oben bezeichneten Inseln regelte, und daß jenes Übereinkommen von 1930 nicht in Kraft getreten ist, die Leuchtfeuer jedoch weiterhin von der Regierung des Vereinigten Königreichs unterhalten wurden, wozu die Regierungen Deutschlands, Italiens und der Niederlande Kostenbeiträge leisteten;

IN DER ERWAGUNG, daß der Ausbruch des Krieges 1939/45 die vorstehend erwähnte Vereinbarung beendet und die Regierung des Vereinigten Königreichs die beiden Leuchtfeuer weiterhin unterhalten hat, wozu sie seit 1945 Kostenbeiträge von der Regierung der Niederlande erhielt;

DESIRING TO CONCLUDE an agreement which will provide for the maintenance of the lights on the Islands of Abu Ail and Jabal at Tair in the interests of shipping and for the sharing of the cost of their maintenance in an equitable manner:

HAVE AGREED AS FOLLOWS: -

Article 1

In the present Agreement:

- (i) the word "tonnage" means net tonnage as ascertained in accordance with the tonnage measurement rules of the Suez Canal Authority;
- (ii) the expression "vessels of" a Government means vessels registered in the metropolitan territory of that Government;
- (iii) the expression "contributing Government" means a contracting Government which for the financial year in question has not relieved itself of liability to contribute by giving notice in accordance with the provisions of Article 5;
- (iv) the expression "financial year" means the twelve months ending 31st March; and
- (v) the expression "the lights" means the lights on the Islands of Abu Ail and Jabal at Tair.

Article 2

Subject to the provisions of Article 6, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be the Managing Government and as such shall continue to manage and maintain the lights. The Managing Government may appoint an agent to act on its behalf at a fee agreed between the Managing Government and such agent.

Article 3

(1) The contributing Governments shall defray the expense of managing and maintaining the said lights by contributions based on the total tonnage of the vessels of each contributing Government as ascertained in accordance with paragraphs (5) and (6) of the present Article.

(2) The Managing Government shall forward to the other contracting Governments, as soon as possible after 31st March in each year, particulars of the expenditure which it has incurred in managing and maintaining the lights during the previous financial year, a statement of the contribution

DÉSIREUX DE CONCLURE un accord assurant l'entretien des phares situés sur les Iles d'Abou Ail et de Djabal at Taïr dans l'intérêt de la navigation et la répartition équitable des frais d'entretien;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

Dans la présente Convention:

- (i) le terme "tonnage" signifie le tonnage net déterminé conformément au système de jaugeage adopté par l'Autorité du Canal de Suez;
- (ii) l'expression «navires appartenant à» un gouvernement s'applique aux navires immatriculés sur le territoire métropolitain de ce gouvernement;
- (iii) l'expression «Gouvernement contributaire» signifie un Gouvernement contractant qui pour l'exercice financier en question ne s'est pas libéré de son obligation de fournir sa contribution en donnant notification conformément aux dispositions de l'Article 5;
- (iv) l'expression «exercice financier» signifie les douze mois venant à expiration le 31 mars; et
- (v) l'expression «les phares» signifie les phares situés sur les Iles d'Abou Aïl et de Djabal at Taïr.

Article 2

Sous réserve des dispositions de l'Article 6, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sera le Gouvernement Administrateur et à ce titre continuera à assurer l'administration et l'entretien des phares. Le Gouvernement Administrateur pourra nommer un représentant chargé d'agir en son nom moyennant des honoraires convenus entre le Gouvernement Administrateur et ledit représentant.

Article 3

(1) Les Gouvernements contributaires fourniront aux dépenses d'administration et d'entretien desdits phares au moyen de contributions établies d'après le tonnage total des navires de chaque Gouvernement contributaire conformément aux paragraphes (5) et (6) du présent Article.

(2) Le Gouvernement Administrateur enverra aux autres Gouvernements contractants aussitôt que possible après le 31 mars de chaque année le détail des dépenses encourues pour assurer l'administration et l'entretien des phares au cours de l'exercice financier écoulé, le montant de

IN DEM WUNSCH, ein Übereinkommen zu schließen, das im Interesse der Schifffahrt die Unterhaltung der Leuchtfeuer auf den Inseln Abu Ail und Djebel Taïr regelt und eine angemessene Aufteilung der Kosten für ihre Unterhaltung vorsieht --

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeuten:

- (i) „Tonnage“ die Nettotonnage nach Maßgabe des Tonnagemessverfahrens der Sueskanalbehörde;
- (ii) „Schiffe“ einer Regierung diejenigen Schiffe, die im Mutterland des betreffenden Staates registriert sind;
- (iii) „beitragleistende Regierung“ eine Vertragsregierung, die sich nicht durch Notifizierung nach Artikel 5 von der Beitragspflicht für das in Betracht kommende Haushaltsjahr befreit hat;
- (iv) „Haushaltsjahr“ den mit dem 31. März endenden Zeitraum von 12 Monaten;
- (v) „Leuchtfeuer“ die Leuchtfeuer auf den Inseln Abu Ail and Djebel Taïr.

Artikel 2

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 6 ist die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland die geschäftsführende Regierung und wird als solche die Leuchtfeuer weiterhin betreiben und unterhalten. Die geschäftsführende Regierung kann einen Beauftragten ernennen, der gegen ein zwischen der geschäftsführenden Regierung und diesem Beauftragten zu vereinbarendes Entgelt für sie handelt.

Artikel 3

(1) Die beitragsleistenden Regierungen beteiligen sich an den Kosten für Betrieb und Unterhaltung der Leuchtfeuer mit Beiträgen, die sich auf die nach Absatz (5) und (6) dieses Artikels ermittelte Gesamttonnage der Schiffe jeder beitragsleistenden Regierung gründen.

(2) Die geschäftsführende Regierung übermittelt den anderen Vertragsregierungen so kurzfristig wie möglich nach dem 31. März jedes Jahres nähere Angaben über die Aufwendungen, die ihr für Betrieb und Unterhaltung der Leuchtfeuer während des vorangegangenen Haushaltsjahres erwachsen sind,

due from each contributing Government and an estimate of the next year's expenditure. Should this estimate exceed £30,000, the Managing Government, at the request of any contributing Government, shall call a meeting of the contributing Governments to discuss the estimate.

(3) Should it become desirable to expend on renewals, replacements, or repairs, other than normal maintenance, more than £5,000 in any one financial year, the Managing Government shall consult the other contributing Governments, by a meeting of contributing Governments should any one so request, or in writing if not so requested, before incurring such expenditure in excess of £5,000 except in case it is necessary to provide for any sudden emergency; in that event the contributing Governments shall be informed as soon as possible.

(4) Each other contributing Government shall pay to the Managing Government the amount of its contribution as soon as practicable after the receipt from the Managing Government of the statement referred to in paragraph (2) of the present Article and in any event within twelve months after the statement is received.

(5) The Managing Government shall assess the contributions on the total tonnage of the vessels of each contributing Government passing through the Suez Canal as compared with the total tonnage of all vessels of all the contributing Governments passing through the Suez Canal: the tonnage in each case being the tonnage (as ascertained from publications issued by the Suez Canal Authority) passing through the Suez Canal during the calendar year ending 31st December immediately preceding the said 31st March.

(6) Where however a contributing Government has made representations before 31st March in any year to the Managing Government that the total tonnage of its vessels passing through the Suez Canal in the previous calendar year was substantially greater than the tonnage benefiting from the lights, and produces figures to that effect, the Managing Government shall assess the contribution of that Government in respect of that calendar year on the total tonnage of its vessels benefiting from the lights (this total tonnage to be determined by agreement between the Managing Govern-

la contribution due par chaque Gouvernement contributaire, ainsi que le montant des dépenses prévues pour l'année suivante. Si ces prévisions s'élèvent à plus de £30.000, le Gouvernement Administrateur pourra à la demande de n'importe quel Gouvernement contributaire, convoquer tous les Gouvernements contributaires afin d'examiner ces prévisions.

(3) Si la nécessité se présente de consacrer plus de £5.000 au cours d'un seul exercice financier à des renouvellements, remplacements et réparations, autres que d'entretien, le Gouvernement Administrateur consultera les autres Gouvernements contributaires, en convoquant tous les Gouvernements contributaires si l'un d'eux en fait la demande, ou par écrit à défaut d'une telle demande, avant d'engager des dépenses s'élevant ainsi à plus de £5.000 sauf si la nécessité s'impose d'agir sans délai dans des circonstances imprévues, auquel cas les Gouvernements contributaires en seront informés aussitôt que possible.

(4) Chacun des autres Gouvernements contributaires versera au Gouvernement Administrateur le montant de sa contribution dès que pratiquement possible après avoir reçu du Gouvernement Administrateur notification du montant de la contribution due, ainsi que mentionné dans le paragraphe (2) du présent Article, et en tout cas dans les douze mois qui suivront ladite notification.

(5) Le Gouvernement Administrateur établira le montant des contributions d'après le tonnage des navires de chaque Gouvernement contributaire qui traverseront le Canal de Suez comparé au tonnage total de tous les navires de tous les Gouvernements contributaires traversant le Canal de Suez: ce tonnage étant dans chaque cas celui qui (d'après les chiffres publiés par l'Autorité du Canal de Suez) aura traversé le Canal de Suez au cours de l'année civile finissant le 31 décembre précédant immédiatement ledit 31 mars.

(6) Si néanmoins avant le 31 mars d'une année quelconque un des Gouvernements contributaires avertit le Gouvernement Administrateur que le tonnage de ses navires ayant traversé le Canal de Suez au cours de l'année civile précédente était fortement supérieur au tonnage bénéficiant des phares, en fournissant des chiffres à l'appui, le Gouvernement Administrateur établira le montant de la contribution dudit gouvernement en ce qui concerne l'année civile en question d'après le tonnage total des navires dudit gouvernement bénéficiant des phares (ce total étant déterminé con-

eine Aufstellung der auf die einzelnen beitragsleistenden Regierungen entfallenden Beiträge und einen Voranschlag der Aufwendungen für das folgende Jahr. Überschreitet der Voranschlag den Betrag von 30 000 £, so hat die geschäftsführende Regierung zur Erörterung des Voranschlages eine Zusammenkunft der beitragsleistenden Regierungen einzuberufen, wenn eine dieser Regierungen darum ersucht.

(3) Sollte es sich als wünschenswert erweisen, in einem Haushaltsjahr für Erneuerungen, Ersatzbeschaffungen oder Ausbesserungen außerhalb der normalen Unterhaltung mehr als 5000 £ auszugeben, so hat die geschäftsführende Regierung die anderen beitragsleistenden Regierungen, wenn eine davon darum ersucht, auf einer Zusammenkunft dieser Regierungen oder, wenn ein solches Ersuchen nicht gestellt wird, schriftlich zu konsultieren, bevor sie derartige Zahlungsverpflichtungen von mehr als 5000 £ eingeht, es sei denn, dies ist erforderlich, um einem plötzlichen Notstand zu begegnen; in diesem Falle sind die beitragsleistenden Regierungen unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

(4) Jede der anderen beitragsleistenden Regierungen zahlt der geschäftsführenden Regierung ihren Beitrag sobald tunlich, nachdem sie von der geschäftsführenden Regierung die in Absatz (2) erwähnte Aufstellung erhalten hat, jedenfalls aber binnen zwölf Monaten nach Erhalt der Aufstellung.

(5) Die geschäftsführende Regierung bestimmt die Beiträge nach dem Verhältnis der Gesamttonnage der den Sueskanal durchfahrenden Schiffe jeder beitragsleistenden Regierung zu der Gesamttonnage aller den Sueskanal durchfahrenden Schiffe aller beitragsleistenden Regierungen; als Tonnage gilt jeweils die (aus den Veröffentlichungen der Sueskanalbehörde ermittelte) Tonnage, die den Sueskanal in dem mit dem 31. Dezember vor dem erwähnten 31. März endenden Kalenderjahr durchfahren hat.

(6) Hat jedoch eine beitragsleistende Regierung vor dem 31. März eines Jahres der geschäftsführenden Regierung gegenüber Vorstellungen dahingehend erhoben, daß die Gesamttonnage ihrer Schiffe, die den Sueskanal im vorhergehenden Kalenderjahr durchfahren haben, beträchtlich größer war als der Teil ihrer Tonnage, dem die Leuchtfeuer zugute gekommen sind, und hat sie diesbezügliche Zahlen mitgeteilt, so soll die geschäftsführende Regierung den Beitrag dieser Regierung für das betreffende Kalenderjahr nach dem Verhältnis der Gesamttonnage ihrer Schiffe, denen die

ment and the contributing Government concerned) as compared with the total tonnage of all vessels of all the contributing Governments passing through the Canal, and shall re-assess the contributions of all the other contributing Governments in respect of that calendar year proportionately.

(7) Subject to any declaration made under Article 9 (4), each contributing Government shall pay its first contribution under the present Agreement in respect of the expenditure incurred in whichever of the following financial years is the later, (a) the financial year in which the present Agreement comes into force in accordance with the provisions of Article 11, or (b) the financial year in which it becomes a party to the present Agreement in accordance with the provisions of Article 9.

Article 4

(1) If for any reason the contribution of a contributing Government in respect of any financial year has not been paid within the twelve months time limit referred to in Article 3 (4) the defaulting Government remains responsible for the contribution outstanding and the Managing Government shall use every endeavour to obtain the monies due.

(2) If such efforts prove abortive after a lapse of 2 years the other contributing Governments shall defray the amounts in default in the proportions laid down in Article 3 (1) and the rights under Article 3 (2) and (3) and under Article 7 shall be suspended with respect to the defaulting Government until outstanding payments are made and payment of contributions resumed.

Article 5

(1) Each contracting Government has the right to discontinue its contribution for any financial year upon giving written notice to the Managing Government before 1st October in the previous financial year; it shall continue to be responsible for its current contribution up to the 31st March following the date of giving such notice. Any Government giving such notice shall state the reasons therefor, and for the financial year in respect of which its contribution is thus discontinued the rights of that Government under Article 3 (2) and (3) and Article 7 of the present Agreement shall be suspended. It shall, however,

jointement par le Gouvernement Administrateur et le Gouvernement contributaire intéressé) proportionnellement au tonnage total de tous les navires de tous les Gouvernements tributaires traversant le Canal et modifiera proportionnellement les contributions des autres Gouvernements tributaires en ce qui concerne l'année en question.

(7) Sous réserve de toute déclaration faite en vertu de l'Article 9 (4), chaque Gouvernement contributaire fournira sa première contribution aux termes de la présente Convention en ce qui concerne les dépenses encourues au cours de celui des exercices financiers ci-après survenant le plus tard, (a) l'exercice au cours duquel la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 11, ou (b) l'exercice au cours duquel il deviendra partie de la présente Convention conformément aux dispositions de l'Article 9.

Article 4

(1) Si pour une raison quelconque la contribution d'un Gouvernement contributaire pour un exercice financier quelconque n'a pas été fournie dans le délai de douze mois mentionné dans l'Article 3 (4) le gouvernement en défaut restera comptable de ladite contribution et le Gouvernement Administrateur fera tout ce qui est en son pouvoir pour obtenir la somme qui lui est due.

(2) Si les mesures prises restent sans effet après un délai de deux ans les autres Gouvernements tributaires devront prendre à charge les sommes non acquittées dans les proportions stipulées dans l'Article 3 (1) et le gouvernement en défaut sera déchu des droits dont il dispose aux termes de l'Article 3 (2) et (3) et de l'Article 7 jusqu'à ce que les sommes dues aient été acquittées et qu'il reprenne le versement de ses contributions.

Article 5

(1) Chacun des Gouvernements contractants a le droit de cesser le versement de sa contribution pour n'importe quel exercice financier en notifiant par écrit le Gouvernement Administrateur avant le 1^{er} octobre de l'exercice financier précédent; il sera tenu de fournir sa contribution courante jusqu'au 31 mars qui suivra la date de ladite notification. Tout gouvernement donnant telle notification devra en fournir les raisons et pendant l'exercice financier au cours duquel sa contribution cessera de la sorte ledit gouvernement sera déchu des droits dont il dispose aux termes de l'Article 3 (2) et (3) et de l'Article 7.

Leudtteuer zugute gekommen sind (wobei diese Gesamttonnage im Einvernehmen zwischen der geschäftsführenden Regierung und der betroffenen beitragsleistenden Regierung festgesetzt wird), zu der Gesamttonnage aller den Kanal durchfahrenden Schiffe aller beitragsleistenden Regierungen bestimmen und die Beiträge aller anderen beitragsleistenden Regierungen für dieses Kalenderjahr entsprechend neu festsetzen.

(7) Vorbehaltlich einer Erklärung nach Artikel 9 (4) entrichtet jede beitragsleistende Regierung ihren ersten Beitrag auf Grund dieses Übereinkommens nach Maßgabe der in demjenigen Haushaltsjahr erwachsenden Ausgaben, welches unter den nachstehend genannten das letzte ist: (a) dem Haushaltsjahr, in dem dieses Übereinkommen nach Artikel 11 in Kraft tritt, oder (b) dem Haushaltsjahr, in dem sie nach Artikel 9 Vertragspartei dieses Übereinkommens wird.

Artikel 4

(1) Ist der Beitrag einer beitragsleistenden Regierung für ein Haushaltsjahr aus irgendwelchen Gründen nicht innerhalb der in Artikel 3 (4) bezeichneten Zwölfmonatsfrist entrichtet worden, so bleibt die säumige Regierung für den ausstehenden Beitrag zahlungspflichtig, und die geschäftsführende Regierung wird alles tun, um die fälligen Beträge einzuziehen.

(2) Bleiben diese Bemühungen fruchtlos, so haben nach Ablauf von zwei Jahren die anderen beitragsleistenden Regierungen die ausgefallenen Beträge in dem in Artikel 3 (1) bezeichneten Verhältnis zu tragen; die Rechte nach Artikel 3 (2) and (3) und Artikel 7 ruhen hinsichtlich der säumigen Regierung so lange, bis die ausstehenden Zahlungen erfolgt sind und die Entrichtung der Beiträge wieder aufgenommen worden ist.

Artikel 5

(1) Jede Vertragsregierung kann ihre Beitragszahlung für ein Haushaltsjahr aussetzen, indem sie dies der geschäftsführenden Regierung vor dem 1. Oktober des vorhergehenden Haushaltsjahres notifiziert; sie bleibt hinsichtlich des laufenden Beitrags für die Zeit bis zu dem auf die Notifizierung folgenden 31. März zahlungspflichtig. Jede Regierung, die in dieser Weise die Aussetzung ihrer Beitragszahlung notifiziert, muß dies begründen; während des Haushaltsjahres, für welches die Beitragszahlung auf diese Weise ausgesetzt worden ist, ruhen die Rechte dieser Regierung nach Artikel 3 (2) und (3) und Artikel 7. Sie

remain a party to the present Agreement.

(2) The Managing Government shall inform all contracting Governments of any notice received in accordance with the provisions of the present Article.

Article 6

(1) The Government of the United Kingdom has the right to discontinue its obligation to be Managing Government by giving to the other contracting Governments written notice to this effect. Its obligation shall cease at the end of the financial year following the financial year in which notice was given.

(2) In such event, the contracting Governments shall consult among themselves with a view to appointing another Government as Managing Government or making other arrangements for the management of the lights. If no such arrangements are made before the obligation of the Government of the United Kingdom ceases in accordance with paragraph (1) of the present Article, the present Agreement shall cease to be in force.

Article 7

If any contracting Government desires that any amendment should be made in the provisions of the present Agreement, it shall communicate its proposals, together with the reasons therefor, to the Managing Government. The Managing Government shall inform all the other contracting Governments of any proposal for amendment received by it with a request that they shall, as soon as possible, inform it whether they accept the proposal. A contracting Government shall be deemed to have accepted a proposal for amendment only after a notification of acceptance has been filed with the Managing Government. If a proposal for amendment is accepted by all the contributing Governments, the Managing Government shall draw up a certificate of the amendment which has been so agreed and communicate it to all the other contracting Governments, and the amendment shall be deemed to have come into force on the date of the certificate unless a different effective date has been provided in the accepted proposal.

Article 8

Nothing in the present Agreement shall be regarded as constituting a settlement of the future of the Islands or territories referred to in Article 16 of the Treaty of Lausanne or as pre-

de la présente Convention. Il restera néanmoins une des parties contractantes de la présente Convention.

(2) Le Gouvernement Administrateur informera tous les Gouvernements contractants de toute notification reçue conformément aux dispositions du présent Article.

Article 6

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni a le droit de renoncer à son obligation d'être le Gouvernement Administrateur en informant par écrit les autres Gouvernements contractants de ses intentions. Son obligation cessera à la fin de l'exercice financier qui suivra l'exercice financier au cours duquel ladite notification aura été donnée.

(2) Dans ce cas, les Gouvernements contractants se consulteront afin de désigner un autre gouvernement comme Gouvernement Administrateur ou de prendre d'autres dispositions concernant l'administration des phares. Si aucune disposition n'est prise à cet effet avant que l'obligation du Gouvernement du Royaume-Uni prenne fin conformément au paragraphe (1) du présent Article, la présente Convention cessera d'être en vigueur.

Article 7

Si l'un des Gouvernements contractants désire voir apporter un amendement aux dispositions de la présente Convention il devra soumettre ses propositions, avec raison à l'appui, au Gouvernement Administrateur. Le Gouvernement Administrateur informera tous les autres Gouvernements contractants de toute proposition d'amendement reçue par lui en leur demandant de lui faire savoir dès que possible s'ils acceptent ladite proposition. Un Gouvernement contractant ne sera considéré comme ayant accepté une proposition d'amendement que lorsque le Gouvernement Administrateur en aura reçu notification. Si une proposition d'amendement est acceptée par tous les Gouvernements contributeurs le Gouvernement Administrateur établira les pièces certificatives de l'amendement ainsi approuvé et les communiquera à tous les autres Gouvernements contractants, et l'amendement sera considéré comme étant entré en vigueur à la date desdites pièces certificatives à moins qu'une autre date n'ait été fixée à cet effet dans la proposition ainsi acceptée.

Article 8

La présente Convention ne pourra en rien être considérée comme constituant un règlement de l'avenir des Iles ou territoires mentionnés dans l'Article 16 du Traité de Lausanne ou

bleibt jedoch Vertragspartei dieses Übereinkommens.

(2) Die geschäftsführende Regierung teilt allen Vertragsregierungen jede Notifizierung mit, die ihr gemäß diesem Artikel zugeht.

Artikel 6

(1) Die Regierung des Vereinigten Königreichs kann von ihren Verpflichtungen als geschäftsführende Regierung zurücktreten, indem sie dies den anderen Vertragsregierungen schriftlich notifiziert. Ihre Verpflichtungen enden mit dem Ablauf des Haushaltsjahres, das auf das Haushaltsjahr folgt, in dem die Notifizierung erfolgt ist.

(2) In diesem Falle werden die Vertragsregierungen sich gegenseitig mit dem Ziele konsultieren, eine andere Regierung zur geschäftsführenden Regierung zu bestellen oder andere Vorkehrungen für den Betrieb der Leuchttfeuer zu treffen. Werden solche Vorkehrungen nicht getroffen, bevor die Verpflichtungen der Regierung des Vereinigten Königreichs nach Absatz (1) enden, so tritt dieses Übereinkommen außer Kraft.

Artikel 7

Hält eine Vertragsregierung Änderungen dieses Übereinkommens für angebracht, so übermittelt sie ihre begründeten Vorschläge der geschäftsführenden Regierung. Diese setzt alle anderen Vertragsregierungen von jedem bei ihr eingegangenen Änderungsantrag mit dem Ersuchen in Kenntnis, ihr so bald wie möglich mitzuteilen, ob sie dem Vorschlag zustimmen. Die Zustimmung einer Vertragsregierung zu einem Änderungsantrag gilt als erteilt, sobald der geschäftsführenden Regierung eine Notifizierung der Zustimmung vorliegt. Ist ein Änderungsantrag von allen beiträgenden Regierungen angenommen worden, so setzt die geschäftsführende Regierung über die auf diese Weise vereinbarte Änderung eine Bestätigungsurkunde auf und übermittelt sie allen anderen Vertragsregierungen; die Änderung gilt sodann als mit dem Datum der Bestätigungsurkunde in Kraft getreten, es sei denn, daß der angenommene Vorschlag einen anderen Zeitpunkt des Inkrafttretens vorsieht.

Artikel 8

Keine Bestimmung dieses Übereinkommens darf so ausgelegt werden, als regelle sie die Zukunft der in Artikel 16 des Lausanner Vertrages bezeichneten Inseln oder Gebiete oder

judicing the conclusion of any such settlement in the future.

Article 9

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of the present Article, the Government of any State invited to attend the Diplomatic Conference regarding the maintenance of certain lights in the Red Sea held in London from 11th to 13th October, 1961, namely Denmark, Federal Republic of Germany, Finland, France, Greece, Italy, Liberia, Netherlands, Norway, Pakistan, Panama, Sweden, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, may become a party to the present Agreement by

- (i) signature without reservation as to acceptance; or
- (ii) signature subject to acceptance, followed by acceptance; or
- (iii) acceptance.

(2) The present Agreement shall be open for signature from the 20th of February to the 19th of August, 1962 and thereafter it shall remain open for acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United Kingdom.

(4) Any Government which deposits its instrument of acceptance after the present Agreement has come into force may declare that its acceptance shall not take effect until 1st April following the date of its signature or acceptance.

(5) The Government of the United Kingdom shall inform all signatory Governments and all Governments that have accepted the present Agreement of each signature or acceptance received and the date of its receipt and of any declaration made in accordance with paragraph (4) of the present Article.

Article 10

If in any calendar year the total tonnage of the vessels of any Government other than a contracting Government passing through the Suez Canal exceeds 1 per cent of the total tonnage of all vessels passing through the Suez Canal, the Managing Government, after obtaining the assent of all contracting Governments, shall invite that Government to become a party to the present Agreement.

comme préjugéant la conclusion d'un tel règlement à l'avenir.

Article 9

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent Article, le Gouvernement de tout Etat invité à assister à la Conférence Diplomatique concernant l'entretien de certains phares de la Mer Rouge tenue à Londres du 11 au 13 octobre 1961, notamment le Danemark, la République Fédérale d'Allemagne, la Finlande, la France, le Grèce, l'Italie, le Libéria, les Pays Bas, la Suède, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, la République Arabe Unie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique, peut être partie de la présente Convention:

- (i) en la signant sans réserve quant à l'acceptation; ou
- (ii) en la signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement; ou
- (iii) en l'acceptant.

(2) La présente Convention pourra recevoir les signatures du 20 février au 19 août 1962 et subséquentement les acceptations.

(3) L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'instrument d'acceptation auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

(4) Tout gouvernement qui remettra son acceptation après la mise en vigueur de la présente Convention pourra déclarer que son acceptation ne deviendra effective qu'à dater du 1er avril qui suivra la date de sa signature ou de son acceptation.

(5) Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Gouvernements signataires et tous les gouvernements ayant signifié leur acceptation à la présente Convention de toute signature ou de tout consentement reçu ainsi que de la date de réception et de toute déclaration qui sera faite conformément au paragraphe (4) du présent Article.

Article 10

Si au cours d'une année civile quelconque le tonnage total des navires de tout gouvernement autre qu'un des Gouvernements contractants qui auront traversé le Canal de Suez dépasse 1 pour-cent du tonnage total de tous les navires traversant le Canal de Suez, le Gouvernement Administrateur, après avoir obtenu l'assentiment de tous les Gouvernements contractants, invitera ledit gouvernement à faire partie de la présente Convention.

als präjudiziere sie eine solche Regelung für die Zukunft.

Artikel 9

(1) Vorbehaltlich der Bestimmungen in Absatz (2) können die Regierungen aller Staaten, die zu der vom 11. bis 13. Oktober 1961 in London abgehaltenen Diplomatischen Konferenz über die Unterhaltung gewisser Leuchtleuer im Roten Meer eingeladen waren, nämlich die Regierungen Dänemarks, der Bundesrepublik Deutschland, Finnlands, Frankreichs, Griechenlands, Italiens, Liberias, der Niederlande, Norwegens, Pakistans, Panamas, Schwedens, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Vereinigten Arabischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden,

- (i) indem sie es ohne Vorbehalt der Annahme unterzeichnen oder
- (ii) indem sie es vorbehaltlich der Annahme unterzeichnen und später annehmen oder
- (iii) indem sie es annehmen.

(2) Dieses Übereinkommen liegt vom 20. Februar bis zum 19. August 1962 zur Unterzeichnung und danach zur Annahme auf.

(3) Die Annahme erfolgt durch Hinterlegung einer Annahmearkunde bei der Regierung des Vereinigten Königreichs.

(4) Jede Regierung, die ihre Annahmearkunde hinterlegt, nachdem dieses Übereinkommen in Kraft getreten ist, kann erklären, daß ihre Annahme erst von dem auf die Unterzeichnung oder die Annahme folgenden 1. April an wirksam sein soll.

(5) Die Regierung des Vereinigten Königreichs teilt allen Unterzeichnerregierungen und allen Regierungen, die dieses Übereinkommen angenommen haben, jede Unterzeichnung oder Annahme und den Tag ihres Eingangs und jede Erklärung nach Absatz (4) mit.

Artikel 10

Übersteigt in einem Kalenderjahr die Gesamttonnage der den Sueskanal durchfahrenden Schiffe einer Regierung, die nicht Vertragspartei ist, 1 v.H. der Gesamttonnage aller Schiffe, die den Sueskanal durchfahren, so fordert die geschäftsführende Regierung mit Zustimmung aller Vertragsregierungen jene Regierung auf, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu werden.

Article 11

The Government of the United Kingdom shall notify all signatory Governments and all Governments which have accepted the present Agreement when the total tonnage of the vessels passing through the Suez Canal of those Governments which have taken the action required by Article 9 to become parties to the Agreement has, in the preceding calendar year, exceeded 50 per cent of the total tonnage of all vessels which have passed through the Suez Canal in that year, and the Agreement shall enter into force on the date of such notification.

Article 11

Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Gouvernements signataires et tous les Gouvernements ayant signifié leur acceptation à la présente Convention lorsque le tonnage total des navires traversant le Canal de Suez et appartenant aux gouvernements qui auront satisfait aux exigences requises par l'Article 9 pour devenir parties de la Convention aura, au cours de l'année civile écoulée, dépassé 50 pour cent du tonnage total de tous les navires qui auront traversé le Canal de Suez au cours de la même année, et la Convention entrera en vigueur à la date de ladite notification.

Artikel 11

Die Regierung des Vereinigten Königreichs notifiziert allen Unterzeichnerregierungen und allen Regierungen, die dieses Übereinkommen angenommen haben, den Zeitpunkt, in dem die Gesamttonnage der den Sueskanal durchfahrenden Schiffe der Regierungen, die nach einem der in Artikel 9 angegebenen Verfahren Vertragsparteien des Übereinkommens geworden sind, im vorangegangenen Kalenderjahr 50 v.H. der Gesamttonnage aller Schiffe, die den Sueskanal in jenem Jahr durchfahren haben, überschritten hat; das Übereinkommen tritt mit dem Tage dieser Notifizierung in Kraft.

Article 12

(1) Any contracting Government may denounce the present Agreement by giving written notice to the Managing Government. A notice of intention to discontinue contributing for an indefinite period shall be deemed to be a notice of denunciation. Denunciation shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given and a contributing Government shall remain liable for a contribution incurred before its denunciation takes effect.

Article 12

(1) Tout Gouvernement contractant pourra dénoncer la présente Convention en notifiant par écrit le Gouvernement Administrateur. Toute notification de son intention de cesser de fournir sa contribution pendant une période indéterminée sera considérée comme un acte de dénonciation. Ladite dénonciation deviendra effective à la fin de l'exercice financier qui suivra celui au cours duquel ladite notification aura été donnée et un Gouvernement contributaire restera comptable de toute contribution qui aura été à sa charge avant ladite dénonciation.

Artikel 12

(1) Jede Vertragsregierung kann dieses Übereinkommen kündigen, indem sie ein Kündigungsschreiben an die geschäftsführende Regierung richtet. Die Mitteilung der Absicht, die Beitragszahlung auf unbestimmte Zeit einzustellen, gilt als Kündigung des Übereinkommens. Die Kündigung wird mit dem Ablauf des Haushaltsjahres wirksam, das auf das Haushaltsjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist; eine beitragsleistende Regierung bleibt für den für die Zeit vor dem Wirksamwerden der Kündigung falligen Beitrag zahlungspflichtig.

(2) The Managing Government shall inform all contracting Governments of any such notice received by it.

(2) Le Gouvernement Administrateur informera tous les Gouvernements contractants de toute notification ainsi donnée.

(2) Die geschäftsführende Regierung setzt alle Vertragsregierungen von jeder bei ihr eingegangenen Kündigung in Kenntnis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig betugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

DONE in London this 20th day of February, 1962, in the English and French languages of which the English text shall be authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom which shall transmit certified copies thereof to each Government which has signed or accepted the present Agreement.

FAIT à Londres le 20 février 1962, en anglais et en français, le texte anglais faisant autorité, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements qui auront signé ou donné leur acceptation à la présente Convention.

GESCHEHEN zu London am 20. Februar 1962 in englischer und französischer Sprache, wobei der englische Wortlaut verbindlich ist, in einer einzigen Urschrift, die im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Regierung, die dieses Übereinkommen unterzeichnet oder angenommen hat, eine beglaubigte Abschrift.

DENMARK:

B. Richnagel
3rd August 1962

DANEMARK:

DÄNEMARK:
B. Richnagel
3. August 1962

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Subject to acceptance
R. Thierfelder
16 August 1962

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

vorbehaltlich der Annahme
R. Thierfelder
16. August 1962

GREECE:	GRÈCE:	GRIECHENLAND
ITALY: Subject to acceptance P. Quaroni 14 August 1962	ITALIE:	ITALIEN: vorbehaltlich der Annahme P. Quaroni 14. August 1962
LIBERIA:	LIBÉRIA:	LIBERIA:
NETHERLANDS: A. Bentinck Subject to acceptance 16 August 1962	PAYS-BAS:	NIEDERLANDE: A. Bentinck vorbehaltlich der Annahme 16. August 1962
NORWAY: E. Ulstein Subject to acceptance 17 August 1962	NORVÈGE:	NORWEGEN: E. Ulstein vorbehaltlich der Annahme 17. August 1962
PAKISTAN:	PAKISTAN:	PAKISTAN:
PANAMA:	PANAMA:	PANAMA:
SWEDEN: Gunnar Hägglöf 2nd of August 1962	SUÈDE:	SCHWEDEN: Gunnar Hägglöf 2. August 1962
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:	UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN:
UNITED ARAB REPUBLIC:	RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:	VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: J. B. Godber Feb. 20th, 1962	ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	VEREINIGTES KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORD- IRLAND: J. B. Godber 20. Februar 1962
UNITED STATES OF AMERICA: Subject to acceptance Stephen C. Brown March 2, 1962 Captain Harry L. Morgan, U.S.C.G. March 2, 1962	ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA: vorbehaltlich der Annahme Stephen C. Brown 2. März 1962 Captain Harry L. Morgan, U.S.C.G. 2. März 1962